



María Maksutova Traductora e intérprete

español, inglés - ruso

desde 2010

Sevilla, España

(+34) 622 746 339

maria@ahoraenruso.com

mariamaksutova@gmail.com

www.ahoraenruso.com

Interpretación

Desde septiembre de 2017: **interpretación de enlace ES-RU y ES-EN** para la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (asistencia jurídica, médica, psicológica e intervención social)

Desde mayo de 2018: **interpretación telefónica ES-RU y ES-EN** en el ámbito de seguros de hogar, automóvil y vida, así como en el ámbito sanitario y de servicios sociales

2018: **interpretación consecutiva ES-RU** durante las jornadas de actividades paralelas del Festival de Cine Europeo de Sevilla 2018

2018: **interpretación consecutiva ES-RU** durante la visita hidrológica «Desarrollo de resiliencia climática en la cuenca del río Pyanj»

Desde 2011: **interpretación de acompañamiento ES-RU** en bodegas de vinos Gonzáles Byass y Álvaro Domecq en Jerez de la Frontera durante visitas guiadas

Desde 2010: **interpretación de acompañamiento ES-RU** durante visitas turísticas a monumentos históricos de Sevilla y tours guiados

Traducción

Servicios de traducción en las combinaciones español–ruso e inglés–ruso, revisión y corrección de textos para empresas y clientes particulares

- **turismo:** catálogos y folletos publicitarios, materiales para sitios web, descripciones de hoteles, sus instalaciones y servicios, información sobre destinos turísticos, ofertas especiales, etc. para varias cadenas de hoteles españolas de alcance mundial, sitios web y sistemas de reserva de hoteles;
- **moda y textil:** traducciones de catálogos de colecciones, *lookbooks*, vídeos promocionales y contenidos de páginas web y tiendas *online* de varias marcas europeas de ropa;

- **gastronomía y alimentación:** textos de marketing, cartas de restaurantes, menús especiales y etiquetas de productos alimenticios;
- **textos técnicos:** catálogos, especificaciones técnicas, descripciones de productos y textos de marketing para varios productores españoles de ascensores, equipos eléctricos y frigoríficos, partes de automóviles y equipos de control de accesos;
- **textos jurídicos:** contratos, textos de leyes, correspondencia;
- **educación:** materiales didácticos para aplicaciones móviles y sitios web dedicados al aprendizaje de inglés y español en línea;
- **construcción y reformas:** documentación técnica referente a construcción y reforma, contratos de diseño de proyecto y ejecución y supervisión de obras, descripciones de inmuebles, memorias de calidades.

Subtitulado

- vídeos promocionales
- vídeos de formación interna
- cortometrajes

Testeo lingüístico

- aplicaciones móviles
- sitios web

Formación académica y lingüística

2019 (cursando): Curso «**Interpretación simultánea**» impartido por Trágora Formación, España

2018 – 2019: Curso «**Interpretación consecutiva**» impartido por Trágora Formación, España

2018: Curso «**Interpretación telefónica**» impartido por Voze, España

2018: Curso «**Traducción jurídica**» impartido por LingvaContact, San Petersburgo, Rusia (certificado con mención de honor)

2018: Diploma de español **DELE C2**, Sevilla, España

2015: Curso «**Terminología. Obtención y gestión**» impartido por AulaSIC, España

2010 – 2012: **Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación** (inglés y español) de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

2005 – 2010: **Licenciatura en Filología Inglesa** con mención de honor de la Universidad Estatal de Mordovia, Rusia (reconocida como equivalente al título de **Grado** en la rama de **Artes y Humanidades** en el campo de **Idiomas** por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España)

2008: Certificado **Proficiency in English C2** por la Universidad de Cambridge, Reino Unido

Conocimientos informáticos y manejo de programas TAO

- Subtitle Workshop, WinCAPS Qu4ntum, Subtitle Edit, Jubler
- Trados Studio 2015, Poedit, Virtaal, OmegaT, MemoQ, MateCat
- Microsoft Office 2016, OpenOffice